

## Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 4:6

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                               |
|----------|--------------------|--------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Przestrzegajcie ich więc i stosujcie je, gdyż one są waszą mądrością i waszym rozumem na oczach ludów, które – gdy usłyszą wszystkie te ustawy – powiedzą: Rzeczywiście, mądrym i rozumnym ludem jest ten wielki naród.* <sup>1)</sup>              |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Przestrzegajcie ich więc i stosujcie je, gdyż one są waszą mądrością i roztropnością w oczach ludów, które — gdy usłyszą wszystkie te ustawy — powiedzą: Rzeczywiście, mądrym i roztropnym ludem jest ten wielki naród.                             |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przestrzegajcie <i>ich</i> więc i wypełniajcie je; to bowiem <i>jest</i> wasza mądrość i wasz rozum w oczach narodów, które usłyszą o wszystkich tych nakazach i powiedzą: Zaprawdę, ten wielki naród jest mądrym i rozumnym ludem.                 |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Przestrzegajcież ich tedy, a czyńcie je; to bowiem jest mądrość wasza, i rozum wasz przed oczyma narodów; którzy usłyszawszy o tych wszystkich ustawach, rzeką: Tylko ten lud mądry, i rozumny, i naród wielki jest.                                |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | i zachowacie je, a wypełnicie skutkiem. To bowiem jest wasza mądrość i rozum przed ludźmi, żeby usłyszawszy te wszystkie przykazania, rzekli: Oto lud mądry i rozumny, naród wielki.                                                                |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Strzeżcie ich i wypełniajcie je, bo one są waszą mądrością i umiejętnością w oczach narodów, które usłyszawszy o tych prawach, powiedzą: Z pewnością ten wielki naród to lud mądry i rozumny.                                                       |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Przestrzegajcie ich więc i spełniajcie je, gdyż one są mądrością waszą i roztropnością waszą w oczach ludów, które usłyszawszy o wszystkich tych ustawach, powiedzą: Zaprawdę, mądry i roztropny jest ten wielki naród.                             |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Przestrzegajcie ich i wypełniajcie je, ponieważ są one waszą mądrością i roztropnością w oczach narodów, które słysząc o tych wszystkich ustawach, powiedzą: Istotnie, ludem mądrym i roztropnym jest ten wielki naród.                             |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Przestrzegajcie ich więc i zachowujcie. W tym bowiem wyrazi się wasza mądrość i rozsądek wobec innych narodów, które - gdy usłyszą o tych ustawach - powiedzą: «Ten wielki naród naprawdę jest ludem mądrym i rozsądnym».                           |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Przestrzegajcie ich więc i wypełniajcie, gdyż na tym polega wasza mądrość i roztropność według oceny ludów, które dowiedziawszy się o tych wszystkich prawach, będą musiały powiedzieć: "Ten wielki naród jest naprawdę ludem mądrym i roztropnym". |
| PEC      | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder             | Będziecie strzec [praw Tory] i będziecie ją wypełniać, bo ona jest waszą mądrością i roztropnością w oczach ludów,                                                                                                                                  |

<sup>1)</sup> Pragnienie poznania sfery boskiej oraz posiadania prawa było charakterystyczne również dla innych ludów starożytnego Wschodu, <x>50 4:6</x>L.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                          |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | które usłyszawszy o wszystkich tych prawach powiedzą: „Tylko ten wielki naród jest mądry i roztropny”.                                                                                                                                   |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | I береґтимете і чинитимете бо це ваша мудрість і розум перед всіма народами, які почують всі ці оправдання і скажуть: Ось нарі́д, цей великий мудрий і розумний нарі́д.                                                                  |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Przestrzegajcie je więc i je spełniajcie, gdyż to jest wasza mądrość oraz wasz rozum w oczach ludów, które, gdy usłyszają o wszystkich tych ustawach, muszą powiedzieć: Zaprawdę, mądrym oraz rozumnym ludem jest ten wielki naród.      |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Zachowujcie je więc i spełniajcie, gdyż jest to mądrość wasza i wasze zrozumienie w oczach ludów, które usłyszawszy wszystkie te przepisy, powiedzą: 'Ten wielki naród jest niewątpliwie ludem mądrym i odznaczającym się zrozumieniem’. |